



CD-1065 DIGITAL

Händel

SACRED CANTATAS

Emma Kirkby

LONDON BAROQUE



HÄNDEL, Georg Friederich (1685-1759)

Salve Regina (H.W. 38)

10'33

for soprano, two violins and basso continuo

- | | | |
|-----|--|------|
| [1] | <i>Largo – Adagio.</i> Salve Regina | 5'24 |
| [2] | <i>Allegro.</i> Eja ergo advocata nostra | 3'37 |
| [3] | <i>Adagissimo.</i> O clemens, o pia | 1'27 |
-

O qualis de cœlo sonus (Edmund Bieler, Köln)

11'34

for soprano, two violins and basso continuo

- | | | |
|-----|------------------------------------|------|
| [4] | Sonata | 0'58 |
| [5] | Recitativo: O qualis de cœlo sonus | 0'45 |
| [6] | Ad plausus ad júbila | 3'27 |
| [7] | Recitativo: Eja ergo, mortalis | 0'22 |
| [8] | Gaude, tellus benigna | 4'17 |
| [9] | Alleluja | 1'42 |
-

Trio Sonata in G minor (H.W. 27)

10'16

- | | | |
|------|--------------------|------|
| [10] | I. <i>Andante</i> | 3'16 |
| [11] | II. <i>Allegro</i> | 2'12 |
| [12] | III. <i>Largo</i> | 2'37 |
| [13] | IV. <i>Allegro</i> | 2'11 |

Cœlestis dum spirat aura (Edmund Bieler, Köln)

11'46

for soprano, two violins and basso continuo

14	Sonata	1'35
15	Recitativo: Cœlestis dum spirat aura	0'31
16	Felix dies, præclara, serena	4'19
17	Recitativo: Vestro, religiosi principes	0'34
18	Tam patrono singulari	3'05
19	Alleluja	1'40

Laudate pueri (Psalm 112) (H.W. 38)

21'39

for soprano, two violins and basso continuo

20	Laudate pueri Dominum	2'04
21	Sit nomen Domini benedictum	2'11
22	A solis ortu usque ad occasum	1'08
23	Excelsus super omnes gentes Dominus	2'38
24	Quis sicut Dominus	3'19
25	Ut collocet eum cum principibus	1'40
26	Qui habitare facit	3'17
27	Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto	5'07

Emma Kirkby, soprano (all works except *Trio Sonata in G minor*)

London Baroque, director: Charles Medlam

Ingrid Seifert, violin

Richard Gwilt, violin

Charles Medlam, violoncello

Terence Charlston, harpsichord/organ

Handel's Latin Motets

By about 1705 the future of opera in Hamburg, where Handel had had his first operatic successes, was looking decidedly uncertain owing to the new popularity of comedies on the one hand and the Pietist purge on the other, which was affecting all pleasurable pursuits. It was only natural that the 21-year-old Handel should turn his sights to Italy, which he did initially under the patronage of Ferdinand de Medici, who had heard Handel in Hamburg. By about January 1708 Handel had settled in Rome where he enjoyed the patronage of the immensely powerful and cultured cardinals Colonna, Pamphili and Ottoboni (who employed Corelli among others). At about this time he started working for the Marchese Ruspoli and possibly living in his palace, the splendid Palazzo Bonelli on the south side of the Piazza SS. Apostoli. His job was to provide music for the Sunday 'conversazioni' at which many new cantatas and motets were premiered. To judge by the parts played and sung by the instrumentalists and singers on these occasions, he must have had the very best musicians in Rome at his disposal.

His *Salve Regina* was probably composed in 1707 and, although the antiphon was normally sung by itself after compline in the long period from Trinity to Advent, this version is likely to have been performed at Vespers at the church of Sancta Maria di Monte Santo for the festival of the Madonna del Carmine, which takes place on 16th July. The 'ad te clamamus' is based on an idea by Reinhard Keiser (with whom Handel worked in Hamburg) and he later used some of the material in *Semele*.

In this motet it is remarkable how Handel uses every conceivable combination of the few instruments at his disposal. The organ is used as a solo instrument, as continuo and even omitted for a short virtuoso passage for voice and cello as well as at the very end for maximum effect: the two violins play in unison and separately, sometimes with the organ, sometimes with their own part.

In the Pentecostal motet *O qualis de cælo sonus* the unknown poet reacts to the passage in the Acts of the Apostles 2,1, which is rendered thus in the Vulgate: 'Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco; Et factus est repente de cælo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes.' ('And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.') It is the episode where the apostles are filled with the Holy Spirit and

begin talking in ‘other tongues’.

Handel’s best-loved trio sonatas were published in two sets as Op.2 and Op.5. Much of the material in both sets is reworked from other compositions and we can assume therefore that, since Op.2 was such a success (with at least five publications by 1733), Handel and his publishers decided to issue another set. But the *Trio Sonata in G minor* comes from a manuscript in the Dresden State Library containing two pieces not found elsewhere and a third sonata which reworks the material of the *F major Sonata* from Op.2.

Cælestis dum spirat aura dates from Handel’s first sojourn in Rome. It was written for St. Anthony’s day, 13th June 1707. St. Anthony of Padua was an early thirteenth-century saint, learned doctor of the church and personal friend of St Francis. The unknown librettist extols the joy and liberation which St. Anthony has brought to the world. The form is identical to *O qualis*: a short overture, a recitative, an aria with *unisono* violins, another recitative, an aria without violons, a final alleluia.

Laudate pueri was written either in Halle, the town of Handel’s birth, when he was about 17 years old, or five years later in Hamburg, where he had gone to try his hand at writing opera. The occasion for the composition is not known, but it could have been used for more or less any joyful festivity in the church calendar. The vocal writing and some of the violin passages are as virtuosic as anything from his pen.

© Charles Medlam 2000

‘For two decades, **Emma Kirkby**’s clear, agile voice has epitomised the pure sound of early music. She remains one of the treasures of the music world’ (*Toronto Globe and Mail*). As a soloist she performs throughout the world, appearing with an ever-widening circle of orchestras and chamber ensembles including the Academy of Ancient Music, London Baroque, the Age of Enlightenment, Freiburger Barock, Tafelmusik and Studio de Musique Ancienne de Montréal. In addition to her solo work she sings frequently in her duo partnership with lutenist Anthony Rooley as well as performing and recording vocal chamber music with the Consort of Musick. Emma Kirkby’s recording output is prolific, numbering by now well over 100 records. The incisive intelligence, as well as the uniquely beautiful voice and brilliant musicianship which she brings to her performances, makes hearing Emma Kirkby an experience not to be missed.

London Baroque was formed in 1978 and is regarded worldwide as one of the foremost exponents of baroque chamber music, enabling its members to devote their professional lives to the group. A regular fifty or so performances a year has given the group a cohesion and professionalism akin to that of a permanent string quartet. The ensemble's repertoire spans a period from the end of the sixteenth century up to Mozart and Haydn, with works of virtually unknown composers next to familiar masterpieces of the baroque and early classical eras. London Baroque is a regular visitor at the Salzburg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach and Stuttgart Bach festivals. London Baroque has appeared on television in England, France, Germany, Belgium, Austria, Holland, Spain, Sweden, Poland, Estonia and Japan.

Händels Lateinische Motetten

Um 1705 war die Zukunft der Hamburger Oper, an der Händel seine ersten Opernerfolge gefeiert hatte, ausgesprochen ungewiß – einerseits waren nun Komödien sehr *en vogue*, und andererseits gab es pietistische Säuberungsbestrebungen, die alle angenehmen Beschäftigungen beeinträchtigten. Da war es nur verständlich, daß der 21jährige Händel seinen Blick Richtung Italien lenkte, anfangs unterstützt von Ferdinand de Medici, der Händel in Hamburg gehört hatte. Um 1708 ließ sich Händel in Rom nieder, wo er sich der Gunst der überaus mächtigen und gebildeten Kardinäle Colonna, Pamphili und Ottoboni erfreute (in ihren Diensten stand u.a. auch Corelli). Ungefähr zu dieser Zeit fing er an, für den Marchese Ruspoli zu arbeiten; vielleicht wohnte er auch in seinem Palast, dem großartigen Palazzo Bonelli auf der Südseite der Piazza SS. Apostoli. Händels Aufgabe war es, Musik für die sonntäglichen „conversazioni“ zu liefern, bei denen zahlreiche neue Kantaten und Motetten uraufgeführt wurden. Den Anforderungen an die Instrumentalisten und Sänger nach zu urteilen, müssen ihm die allerbesten Musiker Roms zur Verfügung gestanden haben.

Sein **Salve Regina** wurde wahrscheinlich 1707 komponiert, und obwohl die Antiphon normalerweise in der langen Zeit von Trinitatis bis Advent für sich allein nach der Complet gesungen wurde, ist diese Fassung höchstwahrscheinlich am Fest Madonna del Carmine (16. Juli) in der Kirche Sancta Maria di Monte Santo bei der Vesper aufgeführt worden. Das „ad te clamamus“ basiert auf einem Gedanken Reinhard Keisers (mit dem Händel in Hamburg zusammengearbeitet hatte); in *Semele* hat er später Material aus dieser Motette verwendet.

Bemerkenswert an dieser Motette ist, wie Händel jede denkbare Kombination der wenigen zur Verfügung stehenden Instrumente nutzt. Die Orgel wird als Solo- und als Continuo-Instrument verwendet und mitunter sogar zugunsten einer virtuoson Passage von Stimme und Cello oder am Schluß zur Effektsteigerung weggelassen: die beiden Violinen spielen *unisono* und unabhängig, manchmal mit der Orgel, manchmal mit eigener Stimme.

In der Pfingstmotette *O qualis de cælo sonus* reflektiert der unbekannte Dichter eine Passage der Apostelgeschichte 2,1, die die Vulgata folgendermaßen wiedergibt: „Et factus est repente de cælo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes.“ („Als der Pfingsttag gekommen war, befanden sich alle am gleichen Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen.“) Dies ist die Episode, in der die Apostel vom Heiligen Geist erfüllt werden und anfangen, mit „fremden Zungen“ zu reden.

Händels beliebteste Triosonaten wurden in zwei Gruppen als op. 2 und op. 5 veröffentlicht. Beide Gruppen enthalten reichlich Material aus anderen Kompositionen; wir dürfen daher annehmen, daß der Erfolg von op. 2 (bis 1733 mindestens fünf Auflagen) Händel und seine Verleger veranlaßt hat, eine weitere Serie herauszubringen. Die *g-moll-Sonate* indes folgt einem Manuskript in der Staatsbibliothek Dresden, das zwei unbekannte Stücke enthält sowie eine dritte Sonate, die Material der *F-Dur-Sonate* aus op. 2 verwendet.

Cælestis dum spirat aura stammt aus Händels erstem Aufenthalt in Rom. Es wurde für das Fest des hl. Antonius, dem 13. Juni 1707, geschrieben. Der hl. Antonius von Padua war ein Heiliger des frühen 13. Jahrhunderts, ein gebildeter Kirchenvater und persönlicher Freund des hl. Franziskus. Der unbekannte Textdichter preist die Freude und die Befreiung, die der hl. Antonius der Welt gebracht hat. Die Form ist dieselbe wie in *O qualis*: eine kurze Overture, ein Rezitativ, eine Arie mit Violinen *unisono*, ein weiteres Rezitativ, eine Arie ohne Violinen und ein Schluß-Alleluia.

Laudate pueri entstand entweder in Halle, Händels Geburtsstadt, als der Komponist etwa 17 Jahre alt war, oder fünf Jahre später in Hamburg, wohin er gegangen war, um sich in der Opernkomposition zu üben. Der Entstehungsanlaß ist nicht bekannt, doch könnte es für nahezu jeden freudigen Festtag des Kirchenjahres verwendet worden sein. Der Vokalsatz und einige der Violinpassagen gehören zum Virtuosesten, was Händel geschrieben hat.

© Charles Medlam 2000

„Zwei Jahrzehnte lang hat **Emma Kirkbys** klare, behende Stimme den makellosen Klang der Alten Musik verkörpert. Sie ist eines der Juwelen der Musikwelt“ (*Toronto Globe and Mail*). Als Solokünstlerin tritt sie in der ganzen Welt auf, begleitet von einem immer noch weiter wachsenden Kreis von Orchestern und Kammerensembles, u.a. Academy of Ancient Music, London Baroque, Orchestra of the Age of Enlightenment, Freiburger Barockorchester, Tafelmusik und Studio de Musique Ancienne de Montréal. Zusätzlich zu ihrer solistischen Tätigkeit singt sie häufig zur Begleitung ihres Duopartners, des Lautenisten Anthony Rooley, und des Consort of Musicke, mit dem sie vokale Kammermusik aufführt und aufnimmt. Die Zahl der Einspielungen Emma Kirkbys ist enorm; zur Zeit liegen über 100 Schallplatten vor. Die ausgeprägte Intelligenz wie auch die einzigartig schöne Stimme und brillante Musikalität, die ihre Aufführungen prägen – sie machen Emma Kirkbys Gesang zu einem Erlebnis, das man nicht versäumen sollte.

London Baroque, 1978 gegründet, wird weltweit als einer der führenden Klangkörper im Bereich barocker Kammermusik angesehen, was den Musikern ermöglicht, ihre berufliche Tätigkeit ganz dem Ensemble zu widmen. Eine regelmäßige Anzahl von rund 50 Aufführungen jährlich hat der Gruppe eine Verbundenheit und eine Professionalität verschafft, wie sie einem festen Streichquartett entspricht. Das Repertoire des Ensembles reicht vom Ende des 16. Jahrhunderts bis hin zu Mozart und Haydn, wobei Werke nahezu unbekannter Komponisten neben bekannten Meisterwerken des Barock und der Frühklassik stehen. London Baroque ist regelmäßiger Gast bei den Festivals in Salzburg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach und Stuttgart. Fernsehproduktionen mit dem Ensemble wurden in England, Frankreich, Deutschland, Belgien, Österreich, Holland, Spanien, Schweden, Polen, Estland und Japan ausgestrahlt.

Motets en latin de Hændel

Vers 1705, l'avenir de l'opéra à Hambourg, où Hændel avait connu ses premiers succès dans ce genre, était nettement incertain à cause, d'une part, de la nouvelle popularité des comédies et, d'autre part, de la purge piétiste qui affectait toutes les poursuites de plaisir. Il était donc naturel que le jeune Hændel de 21 ans tourne son regard vers l'Italie, ce qu'il fit d'abord sous

le patronage de Ferdinand de Medici qui avait entendu Hændel à Hambourg. Vers janvier 1708, Hændel s'était établi à Rome où il jouissait du patronage des cardinaux Colonna, Pamphili et Ottoboni (qui employait Corelli entre autres), cultivés et immensément puissants. C'est vers cette époque qu'il commença à travailler pour le Marchese Ruspoli et vécut possiblement dans son palais, le splendide Palazzo Bonelli sur le côté sud de la Piazza SS. Apostoli. Son travail était de fournir la musique aux "conversazioni" du dimanche lors desquelles plusieurs nouvelles cantates et motets nouveaux furent créés. A en juger d'après les parties jouées et chantées par les instrumentistes et chanteurs à ces occasions, il a dû avoir à sa disposition les tout meilleurs musiciens de Rome.

Son *Salve Regina* fut probablement composé en 1707 et, quoique l'antienne fût normalement chantée seule après complies dans la longue période de la Trinité à l'Avent, cette version a probablement été donnée aux vêpres à l'église de Sancta Maria di Monte Santo pour le festival de la Madonna del Carmine qui a lieu le 16 juillet. L'"ad te clamamus" repose sur un thème de Reinhard Keiser (avec lequel Hændel travailla à Hambourg) et il utilisa plus tard une partie du matériel dans *Semele*.

Il est remarquable dans ce motet de voir comment Hændel emploie toute combinaison concevable des quelques instruments à sa disposition. L'orgue est traité comme instrument solo, comme continuo et il est même omis pour un bref passage virtuose pour voix et violoncelle ainsi qu'à la toute fin pour un effet maximum: les deux violins jouent à l'unisson et séparément, parfois avec l'orgue, parfois avec leur propre partie.

Dans le motet de Pentecôte *O qualis de cælo sonus*, le poète inconnu réagit au passage des Actes des Apôtres 2, 1 rendu ainsi dans la vulgate: "Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in œdem loco; Et factus est repente de cælo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes. ("Le jour de la Pentecôte étant arrivé, ils se trouvaient tous ensemble dans un même lieu quand, tout à coup, vint du ciel un bruit tel que celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils se tenaient.") C'est l'épisode où les apôtres sont remplis de l'Esprit Saint et commencent à parler en "d'autres langues".

Les sonates en trio les mieux aimées de Hændel furent publiées en deux séries dans les opus 2 et 5. Beaucoup du matériel dans les deux séries est retravaillé à partir d'autres compositions et on peut ainsi présumer que, puisque l'opus 2 fut un tel succès (avec au moins cinq publications avant 1733), Hændel et ses éditeurs décidèrent de lancer une autre série. Mais la

Sonate en sol mineur provient d'un manuscrit de la bibliothèque nationale de Dresde renfermant deux pièces trouvées nulle part ailleurs et d'une troisième sonate qui retravaille le matériel de la *Sonate en fa majeur* de l'opus 2.

Celestis dum spirat aura date du premier séjour de Hændel à Rome. Il fut écrit pour la St-Antoine, le 13 juin 1707. Saint Antoine de Padoue est un saint du début du 13^e siècle, un savant docteur de l'Eglise et un ami personnel de saint François. Le librettiste inconnu exalte la joie et la libération que saint Antoine a apportées au monde. La forme est identique à *O qualis*: une brève ouverture, un récitatif, une aria avec violins *unisono*, un autre récitatif, une aria sans violins, un alléluia final.

Laudate pueri fut écrit soit à Halle, la ville natale de Hændel, quand il avait environ 17 ans, ou cinq ans plus tard à Hambourg où il s'était rendu pour s'essayer à la composition d'opéras. L'occasion de la composition est inconnue mais elle pourrait être reliée à n'importe quelle fête plus ou moins joyeuse de l'année liturgique. L'écriture vocale et une partie des passages pour le violon sont aussi virtuoses que tout ce qui a coulé de sa plume.

© Charles Medlam 2000

“Depuis deux décennies, la voix claire et agile d'**Emma Kirkby** a incarné le son pur de la musique ancienne. Elle reste l'un des trésors du monde de la musique” (*Toronto Globe and Mail*). Elle se présente comme soliste partout au monde, apparaissant avec un nombre toujours croissant d'orchestres et d'ensembles de chambre dont l'Academy of Ancient Music, London Baroque, Age of Enlightenment, Freiburger Barock, Tafelmusik et Studio de Musique Ancienne de Montréal. En plus de son travail de soliste, elle se produit fréquemment en duo avec le luthiste Anthony Rooley en plus de chanter et d'enregistrer de la musique de chambre vocale avec le Consort of Musicke. Les enregistrements d'Emma Kirkby sont nombreux, comptant maintenant plus de 100 disques. L'intelligence mordante ainsi que la voix d'une beauté unique et la brillante musicalité qu'elle montre dans ses interprétations rendent l'écoute d'Emma Kirkby une expérience à ne pas rater.

Le **London Baroque** fut fondé en 1978 et est considéré mondialement comme l'un des meilleurs interprètes de musique de chambre baroque, permettant à ses membres de consacrer leur vie professionnelle au groupe. Une cinquantaine de concerts par année a donné à la formation une cohésion et un professionnalisme semblables à ceux d'un quatuor à cordes perma-

Haydn, passant des œuvres de compositeurs pratiquement inconnus à des chefs-d'œuvre familia-
liers du baroque et du classicisme. Le London Baroque est un visiteur régulier aux festivals
Bach de Salzbourg, Bath, Beaune, Innsbruck, Utrecht, York, Ansbach et Stuttgart et il est
apparu à la télévision en Angleterre, France, Allemagne, Belgique, Autriche, Hollande,
Espagne, Suède, Pologne, Estonie et au Japon.

INSTRUMENTARIUM

Ingrid Seifert Violin: Jacobus Stainer, Absam 1661
Richard Gwilt Violin: Jacobus Stainer, Absam c. 1660
Charles Medlam Violoncello: Finnochchi, Perugia 1720
Terence Charston Italian Harpsichord: David Evans 1999, after Giusti
Organ: William Drake, Buckfastleigh, 1982

Recording data: 1999-09-21/24 at St. Martin's, East Woodhay, Hampshire, England

Balance engineer/Tonmeister: Jens Braun

Producer: Jens Braun

Neumann microphones; Studer 961 mixer; Genex GX 8000 MOD recorder; Stax headphones

Digital editing: Jeffrey Ginn

Cover text: © Charles Medlam 2000

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover: Giovanni Antonio Pellegrini, *Rebecca at the Well* (© National Gallery, London)

Photograph of Emma Kirkby: © Eric Richmond

Photograph of London Baroque: © Llewellyn Robins

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

Colour origination: Jenson Studio Colour, Leeds, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, S-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 • Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

e-mail: info@bis.se • Website: <http://www.bis.se>

© 1999 & © 2001, BIS Records AB, Åkersberga.

Salve Regina

[1] Largo

Salve Regina mater misericordiae
vita dulcedo et spes nostra!

Adagio

Ad te clamamus exules filii Evæ
ad te suspiramus gementes et flentes
in hac lacrimarum vale.

[2] Allegro

Eja ergo advocata nostra
illos tuos misericordes oculos
ad nos converte.
Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui
nobis post hoc exilium
ostende.

[3] Adagissimo

O clemens, o pia,
o dulcis virgo Maria,

Largo

Hail O Queen, mother of mercy,
Our life's sweetness and hope!

Adagio

We, exiled children of Eve, beseech you,
We sigh to you groaning and weeping
In this vale of tears.

Allegro

Behold then, our advocate,
Turn your merciful eyes
Upon us.
And reveal to us, Jesus,
The blessed fruit of your womb
After our exile
Here on earth.

Adagissimo

O merciful, O holy,
O sweet virgin Mary!

(translation: Charles Medlam)

O qualis de cælo sonus

[4] Sonata

[5] Recitativo

O qualis de cælo sonus
tamquam advenientis,
spiritus vehementis
totam reple domum amore?
et suavis auræ sibilus
mortalium corda dum perflat,
ad sanctos amoris æstus
improvisus invitat?

Sonata

Recitativo

What is this sound from heaven
Like the arrival of
A vehement breath which fills
The whole world with love?
And the rustling of a gentle wind
Blowing through the heart of mortals,
A sudden swell of love invites
Us to virtue?

[6] Ad plausus, ad jubila
pellantur cordis nubila,
recedat culpæ nox.
Lux micat cælo fulgida,
aura spirat cordi turgida,
sancti amoris blanda est vox.

[7] **Recitativo**
Eja ergo, mortalis,
ignaræ cæcitas procul
pelle timores,
et tu, turba fidelis,
decantare divinos summi
regis amores.

[8] Gaude, tellus benigna,
decora, sanctus amor
descendit ad te.
Cordis laus sit plena,
sonora, mentes nostras
invitet ad se.

[9] Alleluja!

The mists of the heart are removed
To approbation and jubilation,
The night of shame recedes.
A brilliant light shines from heaven,
A full wind breathes on the heart,
Sweet is the voice of holy love.

Recitativo
Push far away therefore
The blind fears
Of the ignorant mortal,
And you, faithful followers,
Sing the divine love
Of the high king.

Rejoice, abundant magnificent
Earth, holy love
Descends on you.
Let your praise be full
And sonorous to the heart,
Let it there invite our minds.

Alleluia!
(translation: Charles Medlam)

Cœlestis dum spirat aura

[14] **Sonata**

[15] **Recitativo**
Cœlestis dum spirat aura
Divinus dum cælo ignis
In mortalium corda descendit
Humana captivitatis vincula
de terra solvens Antonius
Triumphans ad astra conscendit.

Sonata

Recitativo
While holy breath is exhaled,
While divine fire descends from heaven
Into the hearts of mortals,
Anthony, loosening the earthly
Chains of captivity, triumphant
Ascends to the heavens.

[16] Felix dies, praeclara, serena
O quam cara quam amoena,
Toti mundo jucunda tu es.
Immortali es gaudio plena
nostri cordis dulcissima spes.

[17] **Recitativo**

Vestro, religiosi principes
Munere, clarum de caelo sidus
Nobis fulget Antonius,
Et lucidos protectionis radios
Pro te, Julianelle, difundens
divini amoris ignem ascendit in te.

[18] Tam patrono singulari Corda
Licet immolari laudis in obsequium.
Tibi optamus famulari,
Dona patrocinium
Et cum audis invocari.

[19] Alleluja.

Happy day, remarkable, serene,
O how dear and pleasant,
You are joy to all the world.
You are full of immortal joy,
O sweetest hope of our heart.

Recitative

By means of your gift, O great
Princes of religion, Anthony
Shines brilliant stars on us,
And diffusing the bright light of the
Protector for you, Julianellus,
He raises the fire of divine love to you.

So it is permitted to our only protector
That our hearts are consumed with submission of praise.
We wish to serve thee,
Give us protection
And while you listen, invoke thee.

Alleluia.

(translation: Charles Medlam)

Laudate pueri (Psalm 112)

[20] Laudate pueri Dominum:
laudate nomen Domini

[21] Sit nomen Domini benedictum,
ex hoc nunc, et usque in seculum.

[22] A solis ortu usque ad occasum,
laudabile nomen Domini.

[23] Excelsus super omnes gentes
Dominus, et super caelos gloria eius.

Praise ye the Lord,
Praise the name of the Lord.

Blessed be the name of the Lord
From this time forth and for evermore.

From the rising of the sun unto the going down
Of the same, the Lord's name is to be praised.

The Lord is high above all nations
And his glory above the heavens.

[24] Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat et humilia
respicit in cœlo et in terra?
Suscitans a terra inopem et de
stercore erigens pauperem,

[25] Ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.

[26] Qui habitare facit sterilem in
domo, matrem filiorum lætentem.

[27] Gloria Patri, et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in secula seculorum.
Amen.

*(Latin translation of Hebrew Psalm by
St. Jerome, 405 AD)*

Who is like unto the Lord our God, that hath his
Seat on high, that humbleth himself to behold
Things that are in heaven and in the earth?
He raiseth the poor out of the dust and
Lifteth up the needy from the dunghill,

That he may set him with princes,
Even the princes of his people.

He maketh the barren woman to keep house,
And to be a joyful mother of children.

Glory be the Father, Son,
And Holy Ghost,
As it was in the beginning
Is now and ever shall be,
World without end.
Amen.

*(English translation from the King James Bible
of 1611.)*



Emma Kirkby



London Baroque

Left to right: Richard Gwilt, Charles Medlam,
Terence Charlston, Ingrid Seifert